

編譯發展中心辦理教育部新聞圖說英譯，饒富趣味性

【文／編譯發展中心專案助理 李韻如】

本院編譯發展中心辦理教育部訊息網站英譯作業，至今已有一年多的時間，稿件包括教育部重大政策宣導、國際事務相關新聞、部長重大宣示及部長、次長活動紀要等。稿件類別除了新聞稿之外，還有一部分是活動訊息之圖說，圖說包含照片及其說明，力求捕捉新聞事件精采有趣的瞬間，讀來比文章更生動且具新聞張力。無論是長官參訪學校，與學生一起參與活動，例如打童軍繩結、烤蛋糕、露營搭帳篷等，或是較為正式的授旗、頒獎典禮等，都少不了用圖說來傳達。由於文字較少又搭配上照片，同仁在翻譯時會感覺到較文章更具有趣味性。

雖然圖說的文字長度較短，但英譯時，依舊有特屬的「撇步」，除了翻譯內容之外，還有其他需要注意的地方：第一是將標題精簡化，最好能縮短為 3 個左右的英文字，這是專業新聞媒體所採用的方式，力求以吸睛的少數字配上生動的照片，引讀者入勝。第二是注意時態，要以現在式描述照片中發生的動態，而用過去式說明相關人物及活動的背景（不在圖中的資訊），並提供完整的事件時間、地點、重點人物標註等。第三是以英文思維出發，屬於本地人才有的共同記憶或知識，換個角度來闡述，避免被中文綑綁，力求通順。圖說通常包含值得注意的精采或者特別之處，針對這些有趣的地方可別輕輕放下，要闡明其奇特之處，使外國讀者也能體會其中的趣味。

照片往往是最能真實傳達新聞事件本質，也是最能撼動人心的報導方式，本中心所英譯的新聞圖說大部分是溫馨歡樂的活動紀錄，同仁學習著從專業媒體的角度來翻譯，力求符合英文新聞原則，使英文世界的讀者更能順利的了解教育部重大事件與活動訊息。